



Литературный сборник

**«Лепреконы –
миф или реальность?»**

Гимназия 1505

Оглавление:

1. *«Приключения Фергуса, сына Лейте»* *стр. 2 - 4*
Перевод по изд: The Saga of Fergus mac Leti/Ed. D. Binchy//Eriu. 1956. XVI. P. 33—48.
2. *«Лепрекон»* *стр. 5 - 8*
Франческа С.Уайльд “Легенды, заговоры и суеверия Ирландии»
3. *«The Leprechaun; or Fairy Shoemaker»* *стр. 9 - 10*
William Allingham
4. *«Лепрехун – маленький обманщик»* *стр. 11*
Ирландская народная сказка
5. *«День святого Патрика»* *стр. 12 - 13*
Песня на английском языке
6. *«Поле ромашек»* *стр. 14 - 16*
Ирландская народная сказка
7. *«St. Patrick's Day - I'm A Little Leprechaun»* *стр. 17*
Детская песенка на английском языке

Составил Крючков Ярослав

Приключения Фергуса, сына Лейте

Некогда жили в Ирландии три первейших народа: фении, улады и галеоин¹, иначе лагены. И было три короля, что боролись за власть среди фениев — Конн Кеткатах, Конн Кеткорах и Эоху Белбуйде². Отправился Эоху в изгнание к Фергусу, сыну Лейте, правителю уладов, дабы найти у него силу и сторонников, а прежде чем уйти, причинил он Конну многие разорения. Немалый срок был он с Фергусом, а потом вернулся обратно к своему народу искать примирения. И убили его тогда Асал, сын Конна, и четверо сыновей Буйде, сына Айнмиреха: Эоху Ойресах, Энда Айгенбрас, Айлиль Антуарад и Типрайте Трайглетан. А еще был с ними сын, которого Дорн, дочь Буйде, родила от чужестранца. И пелось о том⁴ [...].

Так попрали они поруку Фергуса, убив Эоху и его людей. И тогда пришел Фергус со своим войском отомстить за это. Наконец приняты были его условия и получил Фергус семь кумалов — семь кумалов золота да серебра и семь кумалов земли из владений Конна Кеткораха. Нит⁵ звалась эта земля, ибо немало споров и стычек случилось за нее потом. А еще получил он саму Дорн, дочь Буйде, сестру сыновей Буйде, что попрали поруку Фергуса. Стала она залогом за пленника⁶. А может статься, должны они были по семь кумалов за каждую руку, что убила Эоху. С той поры и повелось за нарушение защиты короля давать пленника за каждые пять человек, что замешаны в этом деле. Ко всему еще дал Конн земли в возмещение поступка своего сына, Асала.

Получив все, что полагалось, заключил Фергус мир и воротился в свои края, уведя с собой женичину в неволю. Дойдя до своих владений, отправился он к морю и был с ним тогда возникший по имени Муэна. Там уснули они у самой воды. Вдруг напали на короля водяные демоны⁷, отняли у него меч и унесли Фергуса из колесницы. Донесли они его до моря, и очнулся король, когда коснулись воды его ноги. Тогда стряхнул он сон и ухватил трех демонов — по одному в каждую руку и еще одного прижал к груди.

- Жизнь за жизнь!

- Исполните прежде три моих желания, — ответил Фергус.

- Обещаем тебе, если не будет это превыше наших сил, — ответили демоны.

И тогда попросил у них Фергус траву, с которой мог бы он проходить под морями, озерами и заливами.

- Получишь ты ее, — сказали демоны, — коли пообещаешь не проходить под Лох Рудрайге⁸, что в твоих владениях.

Потом дали ему демоны траву, чтобы вкладывать в уши, и с топоры мог Фергус плыть под покровом моря.

А иные говорят, что дали Фергусу демоны плащ, взмахнув которым над головой, мог он плыть под водой и морями. Тогда пососал демон соски Фергуса и взялся за его щеку, прося пощады. И спросил Фергус, зачем он делает это.

- А затем, — отвечал ему демон, — что такова у нас правда мужей⁹.

Оттого и пошел обычай братья за щеки и грудь, прося защиты или взывая к чести

Случилось однажды, что попробовал Фергус перейти под водой Лох Рудрайге, оставив возничего и колесницу на берегу. Вдруг увидел он под водой ужасное водяное чудовище, что вытягивалось и сокращалось, словно мехи в кузне. От одного взгляда на него выворотились у Фергуса от страха губы на затылок и выскочил он на берег. Спросил он тогда у возничего, каков его облик.

- Воистину нехорош,— отвечал возничий,— но ничего, сон снимет это с тебя.

Потом уложил возничий Фергуса в колесницу, и тот уснул. Тем временем отправился возничий к мудрейшим уладам в Эмайн. Маху и поведал о злочлечении короля и о том, что с ним ныне. И спросил он, какого короля желают они взамен Фергуса¹⁰, ибо не подобало опороченному королю править в Эмайн Махе. Решили улады, что должен король воротиться в свой дом, а прежде изгнать из него всех подлых людей, дабы ни шут, ни полоумный не мог сказать в лицо королю о его позоре. Впредь надлежало Фергусу мыть волосы, лежа на спине, чтобы не увидетъ своего отражения в воде. Так до исхода семи лет и прислуживали потом королю.

Как-то раз приказал Фергус своей служанке вымыть ему голову. Показалось ему, что служанка замешкалась, и ударил он ее плетью. Тогда охватил ее гнев, и крикнула она в лицо королю о его позоре. Обрушил на нее Фергус удар меча и разрубил пополам. Потом пошел он прочь и поплыл в глубину Лох Рудрайге. Целые день да ночь бурлила в нем вода от схватки Фергуса с чудовищем, а волны озера заливали берег. Наконец вышел Фергус наружу, держа в руке голову чудовища так, чтобы увидели улады, и молвил:

- Воистину, я пережил его!

Тут мертвым погрузился он в воды озера, и еще целый месяц было оно красным от этой битвы¹¹. Оттого и поется:

Фергус, сын Лейте, правитель,
Отправился к берегу Рудрайге,
Ужас открылся ему — битва жестокой была,
Вот отчего был он обезображен.

КОММЕНТАРИИ

Перевод выполнен по изд.: *The Saga of Fergus mac Leti/Ed. D. Binchy//Eriu. 1956. XVI. P. 33—48.* Сага вызывала много споров. Предполагалось (Турнайзен, де ЖюСенвиль), что она была составлена в законодательных иколах XI в. для объяснения одного из стихотворных фрагментов в тексте, касающемся возвращения долга путем конфискации имущества должника, и была предназначена служить своего рода примером применения закона. Издатель текста Бинчи не разделяет этой позиции, прежде всего исходя из анализа второй рукописи саги, неизвестной Турнайзену. Некоторая нетрадиционность взаимоотношений персонажей, относившаяся ранее на счет некомпетентности авторов саги, может быть объяснена из самой легендарной и мифологической традиции.

1' ...фении, улады и галеоин...— Термин "фении" в ирландской традиции имеет ряд исторических употреблений. Фениями могут называться все ирландцы вообще (то, что потом было вытеснено заимствованием "гойделы"), В других случаях термин "фении" может означать свободных полноправных членов племени, владеющих долей земли и скотом.

2 ...и Эоху Белбуйде.— Конн Кеткатах (т. е. Ста Битв) и Конн Кеткорак (Ста Договоров) — один и тот же персонаж, и вторая рукопись саги упоминает только одного из них. Эоху Белбуйде (с Желтыми Губами), возможно, двойник Эоху Салбуйде, упоминаемого в саге "Похищение Быка из Куальнге".

3 ...к Фергусу, сыну Лейте...— В ирландских преданиях нет четкого разделения между Фергусом, сыном Лейте, и Фергусом, сыном Ройга, известным по множеству саг. Оба они выступают владельцами славного меча Каладболг ("меча Лейте из сидов"), и Фергус, сын Лейте, как и Фергус, сын Ройга, изображается непосредственным предшественником короля Конхобара. Существует большая вероятность, что это одно лицо. Фергуса и Конна Ста Битв по принятой в традиции хронологии разделяет более чем столетие. Между тем их совмещение могло отражать версию, согласно которой правление КоННа приходилось на I в. (O'Ra illy T. F. *Early Irish History and Mythology*. Dublin, 1971. P. 203).

4 И пелось о том...— Дальше трудная для перевода реторика.

5 Нит — "Стычка", "Спор", находилась к северу от реки Бойн.

6 Залогом за пленника — то есть своего сына. Д. Бинчи полагает, что изначально Дорн шла в заложницы сама, чтобы спасти сына.

7 Водяные демоны — это одно из наиболее ранних упоминаний широко известных впоследствии в традиции *luprassan*; здесь в форме *luchorran*.

8 Лох Рудрайге—возможно, это Карлингфорд Лох.

9 ...правда мужей.— Слово *fir* букв. "правда" в значении "правильное поведение" часто встречается в ирландской традиции (*fir fiathemon* "правда короля" и др.).

10 ...взамен Фергуса...— Предполагается, что дело происходит еще до правления Конхобара, что лишний раз подтверждает отождествление Фергуса, сына Лейте, с Фергусом, сыном Ройга.

11 ...от этой битвы.— Последний эпизод саги — беглый пересказ какого-то неизвестного нам мифа; конец Фергуса, сына Ройга, не связан ни с каким подобным приключением. В целом можно предположить, что составители законодательных текстов не сочинили, а использовали достаточно древнюю сагу, приспособив ее к одному из пунктов юридической доктрины.



Лепрекон

Лепреконы – веселые, трудолюбивые и хитрые маленькие духи; они делают всю ту работу, что делают баумачники, портные и сапожники для знати фей, и часто на закате под изгородью можно увидеть, как они поют и шьют. Они знают все секреты тайных сокровищ, и если им почему-то понравится человек, то они могут отвести его в то место в обителище фей, где зарыт горшок с золотом. Считается, что одна семья, которая теперь живет близ Каслри, получила свои богатства странным образом – все благодаря любезности дружелюбного лепрекона. Эта легенда передавалась из поколения в поколение как установленный факт.

Жил однажды бедный мальчик – один из прародителей этого семейства, – который имел обыкновение ежедневно возить свою тележку с торфом туда-сюда и зарабатывать сколько мог денег, продавая его; но он был странный мальчик, очень молчаливый и унылый, и люди поговаривали, что он-де подменыш фей, поскольку не принимал участия ни в каких играх и не говорил почти ни с кем, но проводил целые ночи читая все старые книги, которые он подбирал в своих поездках. Одного он хотел превыше всего на свете – разбогатеть, и забыть о своей старой, обшарпанной тележке с торфом, и жить одному в мире и покое, чтобы кругом не было ничего, кроме книг, в красивом доме с садом, и не зависеть ни от кого.

А в тех старых книгах он прочел, что лепреконы знают все тайные места, где спрятано золото, и день за днем он смотрел, пытаясь увидеть маленького сапожника, прислушивался, пытаясь услышать «тук-тук-тук» его молоточка, когда он сидит под изгородью и чинит баумачки.

Наконец однажды вечером, когда как раз садилось солнце, он увидел под щавелевым листом маленького человечка, одетого сплошь в зеленое, за работой, с треуголкой на голове. Мальчик тут же прыгнул с тележки и схватил его за шею.

– Теперь не шевелись, – воскликнул он, – пока не скажешь мне, где найти спрятанное золото!

– Спокойно! – сказал лепрекон. – Не вреди мне, и я скажу тебе все. Но имей в виду, я мог бы повредить тебе, если бы хотел этого, поскольку у меня есть сила; но я этого не сделаю, поскольку мы с тобой – троюродные братья. Так что, поскольку мы близкие родичи, я буду добрым и покажу тебе место, где скрыто тайное золото, которое никто не может получить и сохранить, если только в нем нет крови и плоти фей. Пойдем же со мной к старой крепости Липенишо, ибо оно – там. Но поспеши, ибо когда последний лучик солнца исчезнет, исчезнет и золото, и ты никогда уже не найдешь его.

– Тогда пойдем, – сказал мальчик, посадил лепрекона в свою тележку с торфом и поехал.

И в секунду они оказались в старой крепости и прошли через дверь, проделанную в каменной стене.

– Теперь оглянись, – сказал лепрекон.

Мальчик увидел, что вся земля покрыта золотыми монетами, и здесь были серебряные сосуды, которые лежали кругом в таком количестве, что, казалось, тут собраны все богатства мира.

– Теперь бери что хочешь, – сказал лепрекон, – но торопись, ибо, если дверь закроется, ты до конца своих дней не покинешь этого места.

И мальчик набрал полные руки золота и серебра и покинул его в тележку, и собирался уже вернуться назад, чтобы набрать еще, как дверь закрылась с громовым шумом и кругом стало темно как ночью. Большие уже он не увидел лепрекона, и у него не было даже времени сказать ему спасибо.

Так что он решил, что лучше всего немедленно поехать домой со своими сокровищами, и, когда мальчик приехал, он подсчитал свои богатства и все яркие желтые монеты – их было бы достаточно, чтобы выкупить из плена короля.

А он был человек умный и ничего не сказал об этом никому, но на следующий день отправился в Дублин и положил все свои сокровища в банк, и оказалось, что теперь он и в самом деле богат, как лорд.

После он приказал построить себе прекрасный дом с просторным садом, и у него были слуги, и кареты, и книги – все, что радовало сердце. И он собрал вокруг себя всех мудрых людей, которые дали ему образование, подобающее джентльмену; и он стал великим и могущественным человеком в округе, где его память чтят до сих пор, а его наследники и до сего дня живут в богатстве и процветании, ибо богатство их так и не уменьшилось, хотя они великодушно одаряют бедняков, и славу этой семье принесли прежде всего добрые сердца и щедрая рука.

Но иногда лепреконы бывают злобными и недоброжелательными, если их оскорбить, и, имея с ними дело, нужно быть очень осторожным и всегда обращаться с ними как можно любезнее – иначе они отомстят и никогда не откроют секрета спрятанного золота.

В один прекрасный день молодой парень работал в поле и увидел маленького человечка, высотой меньше его ладони, который чинил обувь под щавелевым листом. Парень подошел, не отводя от человечка глаз и боясь, что тот исчезнет; подойдя достаточно близко, он протянул руку, схватил это существо, поднял его и засунул себе в карман.

Затем он побежал домой так быстро, как только мог, и когда лепрекон наконец оказался целым и невредимым у него в доме, юноша привязал его железной цепочкой к очагу.

– А теперь скажи-ка мне, – спросил он, – где бы мне найти горшок с золотом? Покажи мне это место, или я тебя накажу. – Ни про какой горшок с золотом я не знаю, – ответил лепрекон, – отпусти меня, чтобы я мог закончить чинить обувь.

– Тогда я заставлю тебя сказать, – заявил парень.
И тогда он разжег большой огонь, положил на него маленького человечка и стал жечь его.

– Ох, сними меня, сними меня, – закричал лепрекон, – и я все тебе расскажу! Прямо там, под щавелевым листом, где ты нашел меня, есть горшок с золотом. Пойди раскопай и найди его.

Парень был вне себя от радости и побежал к двери. Но случилось так, что в дом как раз заходила его мать с ведром свежего молока, в спешке сын выбил ведро у нее из рук, и все молоко вылилось на пол.

Тогда мать увидела лепрекона и, страшно разозлившись, побила его.

– Убирайся-ка ты, маленькая дрянь! – воскликнула она. – Ты сглазил молоко и принес несчастье. – И она пнула его ногой и вышвырнула из дома.

А парень побежал искать щавелевый лист и вечером вернулся очень грустный, так как он копал и копал чуть ли не до центра земли, но никакого горшка с золотом не увидел.

В ту же ночь муж той женщины возвращался домой с работы и, проходя мимо старой крепости, услышал голоса и смех, и один сказал:

– Они там ищут горшок с золотом, но они и не подозревают, что кувшин с золотом лежит на дне старой каменоломни – он спрятан под камнями у садовой стены. Но любой, кто захочет достать его, должен выйти темной ночью ровно в двенадцать часов и ни в коем случае не приводить с собой жену.

Мужчина побежал со всех ног домой и рассказал жене, что пойдет туда прямо сегодня ночью, ибо тьма как раз была непроглядная, а она должна остаться дома и ждать его, и не выходить за порог, куда он не вернется. Тогда он вышел один в темную ночь.

«Как же так, – подумала жена, когда он ушел, – если бы я только могла добраться до каменоломни раньше, чем он, весь кувшин с золотом был бы моим, а если его найдет он, то я не получу ничего».

И с этой мыслью она вышла и побежала как ветер, пока не добралась до каменоломни, и затем она начала очень тихо в непроглядной тьме карабкаться вниз. Но у нее на пути оказался огромный камень, и она споткнулась об него и упала, и так падала до самого дна; она лежала там и стонала, потому что, падая, сломала ногу.

Как раз в этот момент ее муж подошел к краю каменоломни и начал спускаться. Но когда он услышал стоны, то испугался.

– Спаси нас, Крест Христов! – воскликнул он. – Что это там внизу такое? Злое оно или доброе?

– Ох, спускайся, спускайся и помоги мне! – вскричала женщина. – Тут твоя жена, и я сломала ногу, и если ты мне не поможешь, я умру.

– А где же мой горшок с золотом?! – воскликнул бедолага. – Только моя жена со сломанной ногой на дне каменоломни?..

Он просто голову себе сломал, гадая, что делать, поскольку ночь была такая темная, что он собственной руки не видел. Поэтому он разбудил соседа, они подняли бедную женщину, поддерживая ее с двух сторон,

оттащили ее домой и положили на постель, полумертвую от страха; прошло много дней, прежде чем она смогла ходить как обычно; на самом деле она всю свою оставшуюся жизнь хромала, так что люди говорили, что на ней – проклятие лепрекона.

Что касается горшка с золотом, то с этого самого дня и до сих пор никто из семьи, ни отец, ни сын, и никто из тех, кто имел к ним отношение, никогда и краем глаза его не видел. А крошка лепрекон все еще сидит под щавелевым листом у ограды и смеется над ними, чиня свои туфельки маленьким молоточком – тук-тук, тук-тук, но они боятся его трогать, поскольку знают, как он может отомстить.

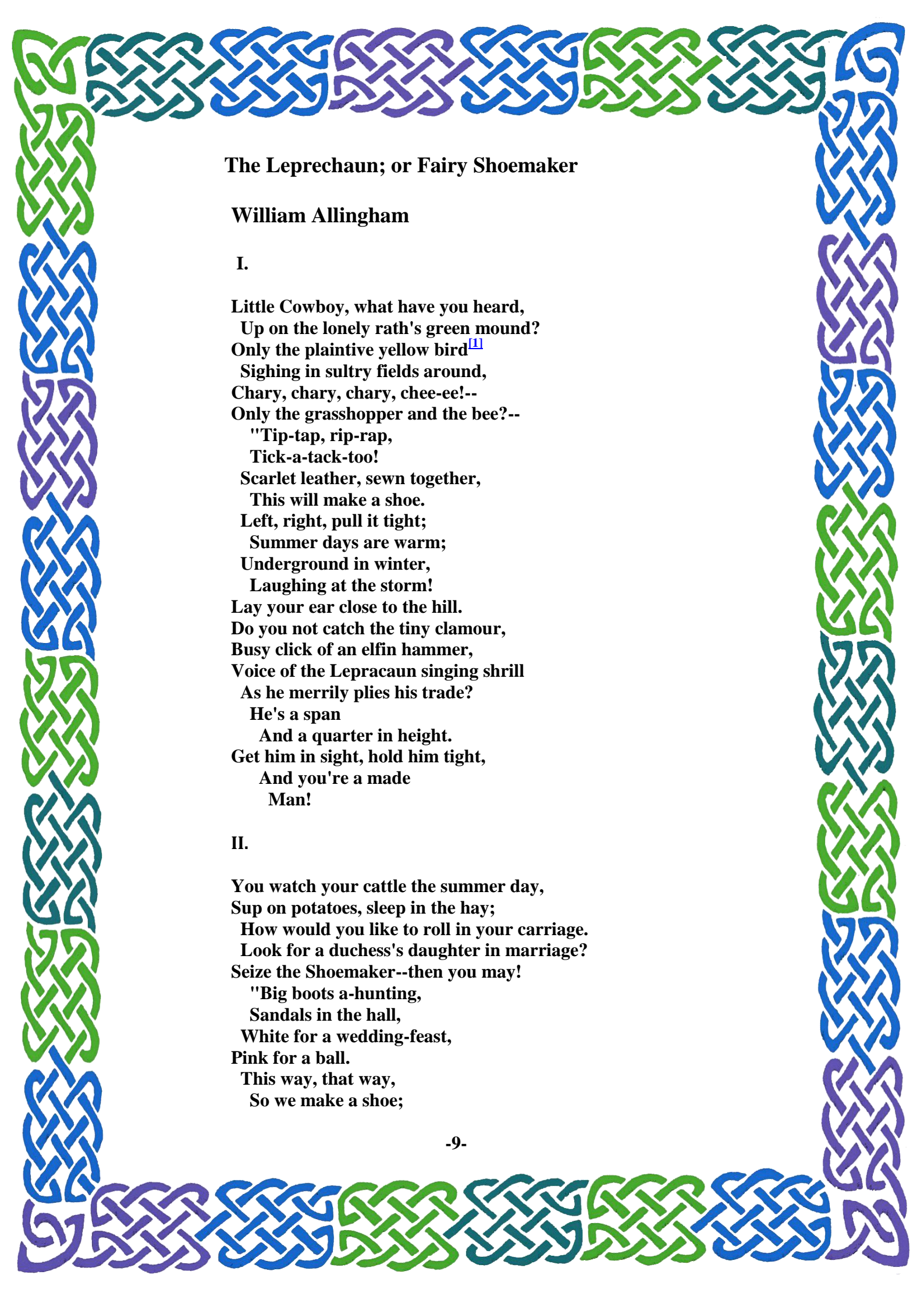
Франческа С.Уайльд «Легенды, заговоры и суеверия Ирландии»

Примечания автора:

- Лепрекон, или *Leith Brogan*, означает «изготовитель штанов».
- Лепреканы в средневековых ирландских текстах называются *luprasan* – скорее всего от *lu* – «маленький» и *corp* – «тело». В древнейших сагах они описаны как уродливые карлики, живущие под водой.



Лепрекон. Гравюра. 1858 г.



The Leprechaun; or Fairy Shoemaker

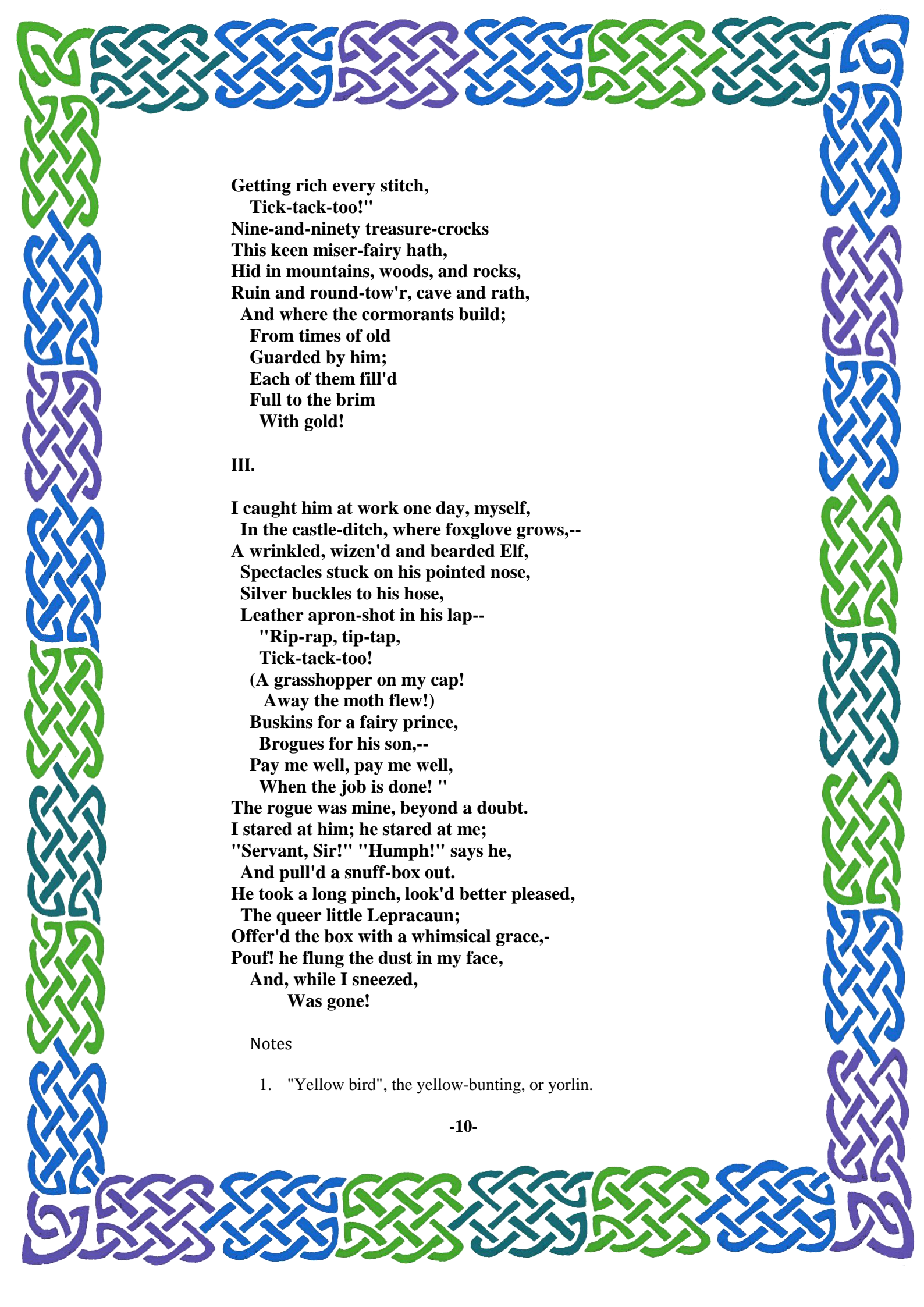
William Allingham

I.

Little Cowboy, what have you heard,
Up on the lonely rath's green mound?
Only the plaintive yellow bird^[1]
Sighing in sultry fields around,
Chary, chary, chary, chee-ee!--
Only the grasshopper and the bee?--
"Tip-tap, rip-rap,
Tick-a-tack-too!
Scarlet leather, sewn together,
This will make a shoe.
Left, right, pull it tight;
Summer days are warm;
Underground in winter,
Laughing at the storm!
Lay your ear close to the hill.
Do you not catch the tiny clamour,
Busy click of an elfin hammer,
Voice of the Lepracaun singing shrill
As he merrily plies his trade?
He's a span
And a quarter in height.
Get him in sight, hold him tight,
And you're a made
Man!

II.

You watch your cattle the summer day,
Sup on potatoes, sleep in the hay;
How would you like to roll in your carriage.
Look for a duchess's daughter in marriage?
Seize the Shoemaker--then you may!
"Big boots a-hunting,
Sandals in the hall,
White for a wedding-feast,
Pink for a ball.
This way, that way,
So we make a shoe;



Getting rich every stitch,
Tick-tack-too!"
Nine-and-ninety treasure-crocks
This keen miser-fairy hath,
Hid in mountains, woods, and rocks,
Ruin and round-tow'r, cave and rath,
And where the cormorants build;
From times of old
Guarded by him;
Each of them fill'd
Full to the brim
With gold!

III.

I caught him at work one day, myself,
In the castle-ditch, where foxglove grows,--
A wrinkled, wizen'd and bearded Elf,
Spectacles stuck on his pointed nose,
Silver buckles to his hose,
Leather apron-shot in his lap--
"Rip-rap, tip-tap,
Tick-tack-too!
(A grasshopper on my cap!
Away the moth flew!)
Buskins for a fairy prince,
Brogues for his son,--
Pay me well, pay me well,
When the job is done! "
The rogue was mine, beyond a doubt.
I stared at him; he stared at me;
"Servant, Sir!" "Humph!" says he,
And pull'd a snuff-box out.
He took a long pinch, look'd better pleased,
The queer little Lepracaun;
Offer'd the box with a whimsical grace,-
Pouf! he flung the dust in my face,
And, while I sneezed,
Was gone!

Notes

1. "Yellow bird", the yellow-bunting, or yorlin.

«Лепрехун - маленький обманщик»

Ирландская народная сказка

Как-то очень давно один ирландский поселянин шел через двор в конюшню, чтобы задать своей лошади корм; подходит и слышит, что кто-то в конюшне песенку поет, да словно молоточком постукивает: стук, стук, стук, стук, — ну, точно как баשמачники, когда башмаки тачают. Он послушал — пенье и постукивание не прекращаются.

«Эээ, — подумал он, — да это же, наверно, лепрехаун — кому же другому быть? Подкрадусь-ка я к нему потихоньку, схвачу его да отниму у него сумку, что он на поясе носит, — так тогда и заживем!».

Сказано — сделано: тихонько вошел поселянин в конюшню, подкрался к тому стойлу, откуда слышна была песня лепрехауна, заглянул в него и видит, что у самых ног его лошади сидит крошечный человечек в красном колпачке, с молотком в одной руке, с маленьким баשמачком в другой, и преспокойно мурлычет себе под нос песенку. Поселянин осторожно нагнулся и ухватил лепрехауна обеими руками.

— Ну, теперь уж не уйдешь! — закричал он. — Не скупись, отдавай кошелек-то! Ну!

— погоди, отдам, — отвечал очень спокойно лепрехаун, — дай мне только отвязать его от пояса!

Поселянин и поверил ему, расставил руки, а тот засмеялся да и пропал... Только оставил он после себя баשמачок, который поселянин с горя сунул в карман и сбыл потом за сушную безделицу.



"День Св. Патрика"

Песня на английском языке

*The story of St Patrick's Day
Began so long ago
The lyrics in this song
Will tell you
All you need to know
The seventeenth of March
Is when this joyous holiday
Is celebrated happily
With colorful parades*

*Dee Lai Dee Dai Dee
Dai Dee Dai Dee
Lai Dee Dai Dee Dai
Hummm...Hummm...*

*Patrick was only sixteen when
The pirates captured him
They sold him to slavery
And took him to Ireland*

*He kept the faith
And made his escape
When he was twenty-two
And made it back to Britain
'Twas the only home he knew*

*Patrick had a vision
To return to Ireland
And vowed to teach Christianity
Until the bitter end
Legend says that Patrick used
The shamrock to explain
That the Father, Son and Holy Ghost
Are all and one the same*

*On this day the Irish dress
In many shades of green
And some are feeling lucky
With the leprechauns they've seen
It's music and fun for everyone
We'll party and we'll play
Come one, come all
Come join along
On this St. Paddy's Day!*



«Поле ромашек»

Ирландская народная сказка

В один солнечный денек - то был не просто денек, а праздник, самый любимый в Ирландии весенний праздник - Благовещенье, - вдоль живой изгороди по солнечной тропинке прохаживался молодой паренек. Звали его Том. Гуляя по полю, он вдруг услышал негромкое тук-тук, тук-тук, где-то у самой земли за изгородью.

«Неужели каменка щелкает? - подумал Том. Для нее будто бы рановато».

И Тому захотелось взглянуть на раннюю птишку, чтобы своими глазами убедиться, правильно он угадал или нет. Вот он подкрался на цыпочках к изгороди, раздвинул кусты и... И увидел, но только не птишку, а огромный прямо с ведро, бурый глиняный кувшин.

Однако самое удивительное было другое: рядом с кувшином сидел маленький-премаленький, совсем крошечный старичок. На нем был замусоленный, затасканный кожаный фартук, а на голове красовалась маленькая треуголка.

У Тома на глазах старичок вытащил из-под себя деревянную скамеечку, встал на нее и маленьким кувшинчиком зачерпнул в большом кувшине, потом поставил полный кувшинчик рядом со скамеечкой, а сам сел на землю возле большого кувшина и начал прибивать каблук к башмаку из грубой коричневой кожи - тук-тук, тук-тук.

Это и было то самое «тук-тук», что слышал Том.

«Силы небесные! - воскликнул про себя Том. - Лепрекон! Ей-ей, лепрекон! Слышать-то я про них слышал, но вот не думал, что они на самом деле встречаются!»

Вы уж, наверное, догадались, что Том имел в виду веселого эльфа-сапожника, которого в Ирландии называют лепрекон. Но самое интересное, что лепреконы умеют шить башмак только на одну ногу - или на правую, или на левую, - так, во всяком случае, о них говорят.

«Мне удача! - подумал Том. - Только теперь нельзя с него глаз спускать, а не то он исчезнет, словно его и не бывало». И Том подкрался к лепрекону поближе тихо-тихо, словно кошка к мышке, а сам глаз с него не спускал.

- Бог в помощь, соседюшка, - сказал он, а сам уж руку протянул к маленькому

сапожнику.

- Спасибо на добром слове, - ответил лепрекон, поглядев на Тома.
- Вот только дивлюсь я, чего это вы в праздник работаете! - говорит Том.
- Это уж мое дело, - отвечает старикашка.
- А не будете вы так любезны сказать, что у вас в этом большом кувшине?
- Отчего ж не сказать, - говорит старичок с ноготок. - В нем прекраснейшее пиво.
- Пиво? - удивился Том. - Гром и молния! Где это вы его раздобыли?
- Где я раздобыл его? Сам сделал! А из чего, угадай!
- Ну, ясно из чего, - говорит Том. - Из хмеля да из солода, из чего же еще.
- А вот и промахнулся! - говорит старичок с ноготок. - Из вереска!
- Из вереска? - удивился Том еще больше, да так и прыснул со смеху. - Ты, видно, за дурака меня принимаешь, так я и поверил, что из вереска!
- Не хочешь - не верь,- говорит старичок. - Но я тебе правду сказал. Ты разве не слышал историю про датчан?
- Ну, слышал, а что, собственно, про них слышать-то? - спросил Том.
- Когда датчане в старину жили на нашем острове, они научили нас варить пиво из вереска, и с тех пор моя семья хранит этот секрет.
- Ну и умный вы народец! - воскликнул Том. - А попробовать твое пиво можно? - спросил он.

Но маленький старикан глянул на него сердито и, нахмурившись, ответил:
- Лучше вам, молодой человек, беречь отцовское добро, чем приставать к честным людям с глупыми вопросами! Оглянись-ка! Не видишь разве, в твой овес забрались коровы и весь его потоптали. - И с этими словами старичок указал пальцем на что-то у Тома за спиной.

Том от неожиданности чуть было не обернулся. Да хорошо, вовремя спохватился, протянул руку - и хватъ малыша лепрекона. Да вот беда: впопыхах он опрокинул кувшин с вересковым пивом, а стало быть, ему уж не отведать его никогда в жизни! Том ужасно рассердился на старичка лепрекона и пригрозил, что отомстит ему за такие шутки если лепрекон не покажет, где прячет свои сокровища.

Том был уверен, что у каждого лепрекона, так же как у всех эльфов - в Ирландии их называют еще дини - ши - зарыт где-нибудь в укромном месте кувшин с золотом.

- Ну, так где же твое золото? - очень грозно спросил Том.

Малютка сапожник притворился испуганным и сказал:
- Через два поля отсюда. Идем, я провожу тебя туда, раз уж так все получилось.

И Том зашагал через поле, не выпуская лепрекона из рук и не спуская с него глаз ни на секунду, хотя ему приходилось и через изгороди перелезать, и прыгать через канавы, и огибать болота.

*Уф, наконец-то он добрался до широкого ромашкового поля, и лепрекон, указав на высокую ромашку, сказал со вздохом:
- Рой здесь и найдешь большой кувшин. В нем полным-полно золотых гиней.*

Но вот досада, в спешке Том позабыл захватить с собой лопату. Что же теперь делать?

*Подумав, он решил, что не остается ничего другого, как бежать домой за лопатой. А чтобы не ошибиться, где потом копать, он достал из кармана красную ленточку и обмотал стебель той ромашки, на которую указал лепрекон. Но тут у него родились кое-какие сомнения, и он сказал лепрекону:
- Поклянись, что не снимешь мою ленточку с этой ромашки!*

*Лепрекон поклялся верой и правдой, что пальцем не тронет ее, и спросил очень вежливо:
- Надеюсь, я больше не нужен вам?
- Нет. Дело сделано, теперь можешь идти. Скатертью дорожка, желаю удачи.
- Будь здоров. Том, - сказал лепрекон. - Пусть на пользу пойдет тебе мое золото, когда ты его откопаешь.*

Том опустил маленького сапожника на землю, и тот оправился восвояси. А Том, как вы сами можете себе представить, кинулся со всех ног домой, нашел лопату и вернулся тут же на ромашковое поле. Но что это? Что увидел он, вернувшись на поле? Лепрекон свое слово сдержал: красной ленточки Тома он не трогал, что верно, то верно. Но зато обвязал точно такой же красной ленточкой стебель каждой ромашки на поле!

Бедняга Том! Что же ему теперь оставалось - перекопать все поле? Но это было невозможно. В поле было не меньше добрых сорока ирландских акров!

Пришлось Тому возвращаться домой с пустыми руками и с лопатой на плече.



«St. Patrick's Day - I'm A Little Leprechaun»

Детская песенка на английском языке

*I'm a little leprechaun
Dressed in green,
The tiniest man
That you have seen.
If you ever catch me, so it's told,
I'll give you my big pot of gold.*

